

Réponses à des étudiants en philosophie

Autres écrits, pages 203-217

1966	December		Hommage fait a Marguerite Duras, du ravissement de Lol V. Stein
1966	February	09	Book XIII: L'objet de la psychanalyse, lesson 10
1966	February	19	Réponses à des étudiants en philosophie
1966	April	04	Résumé du séminaire « Problèmes cruciaux pour la psychanalyse
1966	October	18	The symposium, "The Languages of Criticism and Sciences of Man" (Johns Hopkins University).

Les questions ici reproduites ont été adressées au Docteur Lacan par un groupe d'étudiants de la Faculté des Lettres de Paris. Paru dans Cahiers pour l'analyse n° 3, Paris, Seuil, octobre 1975.	The questions reproduced here were addressed to Dr. Lacan by a group of students from the Faculty of Letters in Paris. Published in Cahiers pour l'analyse no. 3, Paris, Seuil, October 1975.
Réponses à des étudiants en philosophie	Responses to Students of Philosophy Concerning the Object of Psychoanalysis ¹ TN1. See "Maurice Merleau-Ponty" in Les Temps modernes, 1961, nos. 184-185.
French text from Pas-tout Lacan and Autres écrits, pages 203-217	English text is from Television; A Challenge to the Psychoanalytic Establishment; W.W. Norton & Co., New York; 1990. Pages 107-114
	Translated by Jeffrey Mehlman
I – CONSCIENCE ET SUJET ?	I. Consciousness and the Subject
Vous avez parlé du mirage engendré par la confusion de la conscience et du sujet, mirage que l'expérience psychanalytique dénonce. Or la philosophie parle de conscience (cogito cartésien, conscience transcendantale, conscience de soi hégélienne, cogito apodictique de Husserl, cogito préreflexif de Sartre ...); comment l'expérience psychanalytique rend-elle compte de la méconnaissance engendrée chez un sujet par le fait de s'identifier à sa conscience ?	You have spoken of the mirage engendered by a confusion between consciousness and the subject, a mirage denounced by the experience of psychoanalysis. Now philosophy speaks of consciousness (the Cartesian cogito, transcendental consciousness, Hegelian self-consciousness, Husserl's apodictic cogito, Sartre's prereflexive cogito . . .): how does the psychoanalytic experience account for the misprision engendered within a subject by the fact of identifying with one's consciousness?
-Qu'est ce que la conscience pour un psychanalyste ?	What is consciousness for a psychoanalyst?
-Est il possible de faire « sortir » quelqu'un de sa conscience ? Le sujet d'une conscience n'est-il pas condamné à elle ?	Is it possible to get someone to "step out" of his consciousness? Is not the subject of (a) consciousness condemned to it?

Réponses à des étudiants en philosophie

<p>JACQUES LACAN – Ce dont vous dites que j’ai parlé, me semble plutôt extrait par vous d’un texte que j’ai écrit en hommage à la mémoire de Maurice Merleau Ponty, le seul, j’espère, à prêter à une confusion que je dois éclairer d’abord dans votre lecture.</p>	<p>That concerning which you say I spoke seems to me rather to have been excerpted by you from a text that I wrote in homage to the memory of Maurice Merleau-Ponty, the only one, I hope, to lend to a confusion that I must clarify first in your reading.</p>
<p>J’écris que « le « je pense » auquel on entend réduire la présence (d’après ce qui précède : celle du sujet phénoménologique) ne cesse pas d’impliquer ... tous les pouvoirs de la réflexion par quoi se confondent sujet et conscience ». Ceci ne veut pas dire qu’il y a rien là de confusionnel. En un point éminent de l’ascèse cartésienne, celui que précisément ici j’invoque, conscience et sujet coïncident. C’est de tenir ce moment privilégié pour exhaustif du sujet qui est trompeur, d’en faire la pure catégorie que la présence du regard comme opacité dans le visible viendrait faire chair de la vision (contexte de ma phrase).</p>	<p>I write that "the 'I think' to which presence (according to the preceding: that of the phenomenological subject) would be reduced does not cease implying ... all the powers or reflection through which subject and consciousness are fused." This does not mean that there is anything in the nature of a confusion involved. At a crucial point of the Cartesian <i>askesis</i>, precisely the one I am invoking here, consciousness and the subject coincide. It is holding that privileged moment as exhaustive of the subject which is misleading — making of it the pure category that the presence of a gaze (as a mode of opaqueness within the visible) would come to make flesh with its vision (the context of my sentence).</p>
<p>C’est au contraire de ce moment de coïncidence lui même en tant qu’il est saisi par la réflexion, que j’entends marquer la place par [203] où l’expérience psychanalytique fait son entrée. À seulement être tenu dans le temps, ce sujet du « je pense » révèle ce qu’il est : l’être d’une chute. Je suis ce qui pense : « donc je suis », l’ai-je commenté ailleurs, marquant que le « donc » trait de la cause, divise inauguralement le « je suis » d’existence, du « je suis » de sens.</p>	<p>It is, on the contrary, at that moment of coincidence itself, in so far as it is grasped by reflection, that I intend to mark the site through which psychoanalytic experience makes its entrance. At simply being sustained within time, the subject of the "I think" reveals what it is: the being of a fall. I am that which thinks: "Therefore I am," as I have commented on elsewhere, noting that the "therefore," the causal stroke, divides inaugurally the "I am" of existence from the "I am" of meaning.</p>
<p>Cette refente, c’est proprement ce dont la psychanalyse nous donne l’expérience quotidienne. J’ai l’angoisse de la castration en même temps que je la tiens pour impossible. Tel est l’exemple cru dont Freud illustre cette refente, reproduite à tous les niveaux de la structure subjective.</p>	<p>That rift or split (<i>refente</i>) is precisely that whereof psychoanalysis affords us a daily experience. I have castration anxiety at the same time as I regard it as impossible. Such is the crude example with which Freud illustrates that split, reproduced at all levels of subjective structure.</p>
<p>Je dis qu’on doit la tenir pour principielle et comme le premier jet du refoulement originel.</p>	<p>I say that it ought to be held as primordial and as the first cast of primary repression.</p>
<p>Je dis que les « consciences » philosophiques dont vous étalez la brochette jusqu’au culmen de Sartre n’ont d’autre fonction que de suturer cette béance du sujet et que l’analyste en reconnaît l’enjeu qui est de verrouiller la vérité (pour quoi l’instrument parfait serait évidemment l’idéal que Hegel nous</p>	<p>I say that the philosophical "consciousnesses" you have lined up on the skewer right up to Sartre at the tip have no other function than to suture that cleavage of the subject, and the analyst recognizes what is at stake in this bolting shut of the truth (for which the perfect instrument would plainly be the</p>

Réponses à des étudiants en philosophie

promet comme savoir absolu).	ideal promised to us by Hegel as absolute knowledge).
Le prétexte dont cette opération se pare de toujours, se trahit du style de bon apôtre dont il s'est illustré spécialement dans le discours de Leibniz. C'est pour « sauver la vérité », qu'on lui ferme la porte	The pretext with which that operation always disguises itself is betrayed by the style of the good apostle, which is illustrated particularly well in the discourse of Leibniz. It is in order to "save the truth" that the door is shut on it.
C'est pourquoi la question d'une erreur initiale dans la philosophie s'impose, dès que Freud a produit l'inconscient sur la scène qu'il lui assigne (« l'autre scène », l'appelle-t-il) et qu'il lui rend le droit à la parole.	That is why the question of an initial error in philosophy imposes itself as soon as Freud has produced the unconscious on the stage he assigned to it ("the other stage," as he calls it) and accords it the right to speak.
C'est ce sur quoi Lacan revient, pour ce que cette levée du sceau est si redoutable que ses praticiens eux-mêmes ne songent qu'à la reléguer. Ce droit, dis-je, l'inconscient le tient de ce qu'il structure de langage et je m'en expliquerais de l'éclat sans fin dont Freud fait retentir ce fait, si vous m'aviez posé la question autour des termes : inconscient et sujet.	That is what Lacan comes back to, because the lifting of the seal is so threatening that its very practitioners dream of nothing else than relegating it elsewhere. That right, I say, is held by the unconscious by dint of what it structures as language, and I would clarify the illumination without end with which Freud allows that fact to reverberate if you had asked me the question organized around the terms: the unconscious and the subject.
J'eusse pu alors y apporter ce complément que cette raison même ne suffit pas à fonder ce droit, qu'il y faut, comme au fondement de tout droit, un passage à l'acte, et que c'est devant quoi le psychanalyste aujourd'hui se dérobe.	I would then have been able to add to it this complement: that that very reason is not sufficient to establish that right, and that what is needed, as in the establishment of any right, is a transition to action, and that it is in the presence of that that the psychoanalyst today is in retreat.
C'est pourquoi ce que j'enseigne, ne s'adresse pas de premier jet aux philosophes. Ce n'est pas, si je puis dire, sur votre front que je combats.	That is why what I teach is not addressed in its initial impetus to philosophers. It is not, if I may say so, on your front that I am fighting.
Car il est remarquable que vous me posiez des questions sans [204] autrement vous inquiéter d'où je suis fondé à soutenir les positions que vous me prêtez plus ou moins exactes. La place de l'énonciation est essentielle à ne pas élider de tout énoncé, sachez-le.	For it is remarkable that you are asking me questions without troubling yourselves about wherein I am authorized to sustain positions that you attribute to me with more or less exactitude. The site of the utterance, be it known, is essential in not being elided from any statement.
Méfiez-vous donc de votre précipitation : pour un temps encore, l'aliment ne manquera pas à la brouille philosophique. Simplement le passage à l'acte psychanalytique pourrait lui indiquer de reconnaître la substance du côté de la pénurie.	Distrust, then, your own precipitousness: for a while yet, nourishment will not be lacking for philosophical grazing. But it is simply that a psychoanalytic acting out —or transition to action — might prompt it to recognize substance on the side of penury.
La psychanalyse n'a pas à rendre compte à la philosophie de l'erreur philosophique, comme si la philosophie à partir de là devait « s'en rendre compte ». Il ne peut rien y avoir de tel, puisque de	It is not up to psychoanalysis to account for philosophical error for the benefit of philosophy, as though philosophy thereafter would be able to "realize" or account for it itself. There can be no

Réponses à des étudiants en philosophie

<p>se l'imaginer, c'est précisément l'erreur philosophique elle-même. Le sujet n'y a pas le tort de s'identifier à sa conscience, comme vous me le faites dire, Dieu sait pourquoi, mais de ne pouvoir de là que laisser échapper la topologie qui se joue de lui dans cette identification.</p>	<p>such thing, since to imagine it is precisely philosophical error itself. The subject is not wrong to identify with his consciousness, as you have me put it, God knows why, but in being compelled to miss the topology which makes a fool of him in that identification.</p>
<p>J'ai dit : topologie. Car c'est ici ce qui prévaut. Je veux dire que sans la structure, impossible de rien saisir du réel de l'économie : de l'investissement comme on dit, même sans savoir ce qu'on dit.</p>	<p>I have said: topology. For that is what prevails here. I mean that without structure, it is impossible to grasp anything of the real of the economy: of the cathexis or investment, as one says, even without knowing what one is saying.</p>
<p>C'est de manquer de l'élaboration qu'a préparée ici pour nous la linguistique, que Freud hésitait à prendre parti sur l'origine de la charge, qu'il distinguait dans la conscience, fort perspicace à la reconnaître pour démesurée au regard de la minceur d'épiphénomène où entendait la réduire une certaine physiologie et s'en libérant à indiquer à ses suivants le phénomène de l'attention pour en découdre.</p>	<p>It is for having lacked the elaboration prepared at this juncture by linguistics that Freud hesitated to decide as to the origin of the charge, which he distinguished in consciousness, quite perspicacious in recognizing it to be excessive in relation to the epiphenomenal slimness to which a certain physiology was intent on reducing it, and freeing himself therefrom, indicating to his followers the phenomenon of attention in order to cross swords.</p>
<p>Index apparemment insuffisant : les psychanalystes ont rarement su se servir d'une clef quand Freud ne leur a pas appris comment elle ouvre. Peut être l'avancée que j'entreprends cette année vers un certain objet dit petit a permettra-t-elle là dessus quelque progress.</p>	<p>An apparently insufficient clue: psychoanalysts have rarely known how to make use of a key when Freud did not teach them how it opens. Perhaps the advance I am making this year toward a certain object called "<i>petit a</i>" will permit some progress on this score.</p>
<p>J'espère donc avoir remis à sa place la fonction d'une confusion qui est d'abord dans votre question.</p>	<p>I hope, then, to have restored to its proper place the function of a confusion which was first of all in your question.</p>
<p>La suite du texte, si c'est bien celui à quoi vous vous réferez, montre précisément que ce qu'il vise en ce point, est le danger du ravalement du sujet au moi. C'est cette recentration de la théorie psychanalytique sur le moi, qu'il m'a fallu dénoncer longuement dans une période de sommeil de la psychanalyse, pour rendre possible un retour à Freud.</p>	<p>The remainder of the text, if it is indeed the one you are referring to, shows precisely that what it is aiming at, at this juncture, is the danger of a reduction of the subject to the ego. It is that recentering, during a period of psychoanalytic slumber, of psychoanalytic theory on the ego that I was obliged to denounce at length in order to render possible a return to Freud.</p>
<p>Cet accessoire désaffecté, le moi nommé, qui n'a plus servi que d'enseigne dans la psychologie elle même dès qu'elle s'est voulu [205] un peu plus objective, par quel sort était-il relevé là où l'on se serait attendu à ce que la critique en fût reprise à partir du sujet ?</p>	<p>By what trick of fate was that disaffected accessory, to wit: the ego — which served as no more than a label for psychology itself, once that discipline was intent on being a bit more objective — elevated precisely at the time when one would have expected its critique to be taken up anew from the perspective of the subject?</p>
<p>Ceci ne se conçoit que du glissement qu'a subi la psychanalyse de se trouver confrontée à l'exploitation managériale de la psychologie,</p>	<p>This can be conceived solely by way of the slippage undergone by psychoanalysis at being confronted with the managerial exploitation of psychology,</p>

Réponses à des étudiants en philosophie

spécialement dans ses usages de recrutement pour les emplois.	particularly in its use for job recruitment.
Le <i>moi autonome</i> , la sphère libre de conflits, proposé comme nouvel Évangile par Monsieur Heinz Hartmann au cercle de New York, n'est que l'idéologie d'une classe d'immigrés soucieux des prestiges qui régentaient la société d'Europe centrale quand, avec la diaspora de la guerre, ils ont eu à s'installer dans une société où les valeurs se sédimentent selon l'échelle de l' <i>income tax</i> .	The <i>autonomous ego</i> , the conflict-free sphere proposed as a new Gospel by Mr. Heinz Hartmann to the New York circle is no more than the ideology of a class of immigrants preoccupied with the prestigious values prevailing in central European society when with the diaspora of the war they had to settle in a society in which values sediment according to a scale of <i>income tax</i> .
J'anticipais donc sur la mise en garde nécessaire en promouvant dès 1936 avec le <i>stade du miroir</i> un modèle d'essence déjà structurale qui rappelait la vraie nature du moi dans Freud, à savoir une identification imaginaire ou plus exactement une série enveloppante de telles identifications.	I thus anticipated the requisite warning signal by proposing as early as 1936, with the "mirror stage," a model that is already structural in essence, which recalled the true nature of the ego in Freud, namely: an imaginary identification, or more exactly, an enveloping series of such identifications.
Notez pour votre propos que je rappelle à cette occasion la différence de l'image à l'illusoire (l'« illusion optique » ne commence qu'au jugement, auparavant elle est regard objectivé dans le miroir).	Note for your purpose that I recall on this occasion the difference separating the image from the illusory (the "optical illusion" begins only with judgment; prior to that, it is a gaze objectivated in a mirror).
Heinz Hartmann, fort cultivé en ces matières, put entendre ce rappel dès le Congrès de Marienbad où je le proférai en 1936. Mais on ne peut rien contre l'attrait de varier les formes du camp de concentration : l'idéologie psychologisante en est une.	Heinz Hartmann, quite cultivated in such matters, was able to hear that call as early as the Marienbad Congress at which I issued it in 1936. But one is simply helpless against the attraction of diversifying the forms of the concentration camp: psychologizing ideology is one of them.
Vous autres philosophes ne me semblez avoir besoin de ce registre de mes remarques que si déjà Alain ne vous a pas suffi.	You philosophers don't seem to me to need this register of my remarks unless Alain ^{rgk} has not been sufficient for you. <i>rgk-Alain was the pseudonym of the French philosopher, journalist, and pacifist, Émile-August Chartier (1868-1951)</i>
Êtes-vous assez édifié pour me dispenser de répondre sur les moyens de « faire sortir quelqu'un de sa conscience » ? Je ne suis pas Alphonse Allais, qui vous répondrait : l'écorcher.	Are you sufficiently edified to free me from answering as to the way to "get somebody to step out of his consciousness." I am not Alphonse Allais ^{rgk} , who would answer you: flay him. <i>rgk- Alphonse Allais (1854-1905) was a French writer and humorist. He is the author of many collections of whimsical writings. A poet as much as a humorist, he cultivated the verse form known as holorhyme, i.e. made up entirely of homophonous verses, where entire lines are pronounced the same. For example:</i> Par les bois du djinn où s'entasse de l'effroi, Parle et bois du gin, ou cent tasses de lait froid.
Ce n'est pas à sa conscience que le sujet est	It is not to his consciousness, that the subject is

Réponses à des étudiants en philosophie

condamné, c'est à son corps qui résiste de bien des façons à réaliser la division du sujet.	condemned, but to his body, which in many ways resists actualizing the division of the subject.
Que cette résistance ait servi à loger toutes sortes d'erreurs (dont l'âme) n'empêche pas cette division d'y porter des effets véridiques, tel ce que Freud a découvert sous le nom dont vacille encore l'assentiment de ses disciples : la castration. [206]	That such resistance has served to lodge all kinds of errors (including the soul) does not prevent that division from achieving effects of truth within it, such as what Freud discovered under the name over which his disciples still vacillate in assenting: castration.
II – PSYCHANALYSE ET SOCIETE ?	II. Psychoanalysis and Society
Quel est le rapport entre le sujet d'une praxis révolutionnaire visant le dépassement de son travail aliéné et le sujet du désir aliéné ?	What is the relation between the subject of a revolutionary praxis aiming at going beyond its alienated labor and the subject of alienated desire?
Quelle est d'après vous, la théorie du langage impliquée par le marxisme ?	What is, according to you, the theory of language implied by Marxism?
Que pensez-vous de cette expression récente du Dr Mannoni qui, parlant de la cure psychanalytique, la caractérise comme « l'intervention d'une institution dans une autre institution (à une récente réunion des psychothérapeutes institutionnels).	What do you think of the recent remark by Dr. Mannoni, who, speaking (at a recent meeting of institutional psychotherapists) of psychoanalytic therapy, characterized it as "the intervention of one institution within another institution."
Cela pose le problème de la fonction sociale de la « maladie mentale » et de la psychanalyse. Quelle est la signification sociale du fait que le psychanalyste doit être payé par l'analysé ? Le psychanalyste doit-il tenir compte du fait que sa cure est une thérapie de classe ?	That raises the question of the social function of "mental illness" and of psychoanalysis. What is the social significance of the fact that the psychoanalyst must be paid by the analysand? Need psychoanalysis take into account the fact that it is a class therapy?
JACQUES LACAN – Sujet du désir aliéné, vous voulez dire sans doute ce que j'énonce comme : « le désir de – est le désir de l'Autre », ce qui est juste, à ceci près qu'il n'y a pas de sujet de désir. Il y a le sujet du fantasme, c'est à dire une division du sujet causée par un objet, c'est à dire bouchée par lui, ou plus exactement l'objet dont la catégorie de la cause tient la place dans le sujet.	The subject of alienated desire —you mean no doubt what I articulate as: the desire of—the desire of the Other, which is correct, with the sole modification that there is no subject of desire. There is the subject of the fantasy, that is: a division of the subject caused by an object, that is: stopped up by it, or more exactly, the object for which the category of cause occupies the place in the subject.
Cet objet est celui qui manque à la considération philosophique pour se situer, c'est à dire pour savoir qu'elle n'est rien.	That object is the one lacking in philosophical consideration in order to situate itself, that is: in order to know that it is nothing.
Cet objet est celui que nous arrivons dans la psychanalyse à ce qu'il saute de sa place, comme le ballon qui échappe de la mêlée pour s'offrir à la marque d'un but.	That object is the one to which we come in psychoanalysis in that it leaps from its place, like a ball that escapes during the fray in order to score a goal on its own.
Cet objet est celui après quoi l'on court dans la	That is the object after which we run in

Réponses à des étudiants en philosophie

<p>psychanalyse, tout en mettant toute la maladresse possible à sa saisie théorique.</p>	<p>psychoanalysis, even as we apply all conceivable awkwardness toward seizing it in theory.</p>
<p>C'est seulement quand cet objet, celui que j'appelle l'objet petit a, et que j'ai mis au titre de mon cours de cette année comme l'objet de la psychanalyse, aura son statut reconnu, qu'on pourra donner un sens à la prétendue visée que vous attribuez à la praxis révolutionnaire d'un dépassement par le sujet de son travail aliéné. En quoi peut-on bien dépasser l'aliénation de son travail ? C'est comme si vous vouliez dépasser l'aliénation du discours. [207]</p>	<p>It is only once the status of that object —the one I call "<i>petit a</i>," and with which I have entitled my course this year as the object of psychoanalysis — has been acknowledged that we will be able to give a meaning to the alleged impetus you attribute to the subject's revolutionary praxis of going beyond his alienated labor. In what way can one go beyond the alienation of his labor? It is as though you wanted to go beyond the alienation of discourse.</p>
<p>Je ne vois à dépasser cette aliénation que l'objet qui en supporte la valeur, ce que Marx appelait en une homonymie singulièrement anticipée de la psychanalyse, le fétiche, étant entendu que la psychanalyse dévoile sa signification biologique.</p>	<p>All I can see as transcending that alienation is the object sustaining its value, what Marx, in a homonym singularly anticipatory of psychoanalysis, called the fetish, it being understood that psychoanalysis reveals its biological significance.</p>
<p>Or cet objet causal est celui dont la coupe réglée prend forme éthique dans l'embourgeoisement qui scelle à l'échelle planétaire le sort de ce qu'on appelle, non sans pertinence, les cadres.</p>	<p>Now, that causal object is the one whose regulated exclusion (<i>coupe</i>) assumes its ethical shape in the <i>embourgeoisement</i>^{rgk} which gives a planetary dimension to the fate of what is called in French, not without reason, <i>cadres</i> — white-collar workers.</p> <p><i>rgk- Embourgeoisement</i> is the process by which bourgeois aspirations, and a bourgeois standard and style of life, become institutionalized among the working class. The concept itself has Marxian origins. In the late 1880s, Friedrich Engels attempted to explain the failure of the British working class to exploit the franchise of 1867 in terms of the workers' 'craving for respectability', and enjoyment of a standard of living sufficient to encourage bourgeois values, life-styles, and political ideals</p>
<p>Trouvez là un linéament de ce qui pourrait faire passer votre question à l'état d'ébauche.</p>	<p>See there a lineament of what might bring your question to the state of a rough sketch.</p>
<p>Mais pour éviter toute méprise, prenez acte que je tiens que la psychanalyse n'a pas le moindre droit à interpréter la pratique révolutionnaire – ce qui se motivera plus loin –, mais que par contre la théorie révolutionnaire ferait bien de se tenir pour responsable de laisser vide la fonction de la vérité comme cause, quand c'est là pourtant la supposition première de sa propre efficacité.</p>	<p>But in order to avoid any misunderstanding, note that I maintain that psychoanalysis does not have the slightest right to interpret revolutionary practice—which will be motivated further on—but that on the contrary, revolutionary theory would do well to hold itself responsible for leaving empty the function of truth as cause, when therein lies, nevertheless, the first supposition of its own effectiveness.</p>
<p>Il s'agit de mettre en cause la catégorie du matérialisme dialectique et l'on sait que pour ce faire les marxistes ne sont pas forts, quoique dans</p>	<p>It is a matter of calling into question the category of dialectical materialism, and it is a matter of common knowledge that Marxists are not very</p>

Réponses à des étudiants en philosophie

l'ensemble ils soient aristotéliens, ce qui n'est déjà pas si mal.	adept at doing it, even though they are, on the whole, Aristotelians, which is already not too bad.
Seule ma théorie du langage comme structure de l'inconscient, peut être dite impliquée par le marxisme, si toutefois vous n'êtes pas plus exigeant que l'implication matérielle dont notre dernière logique se contente, c'est à dire que ma théorie du langage est vraie quelle que soit la suffisance du marxisme, et qu'elle lui est nécessaire quel que soit le défaut qu'elle y laisse.	Only my theory of language as structure of the unconscious can be said to be implied by Marxism, if, that is, you are not more demanding than the material implication with which our most recent logic is satisfied, that is, that my theory of language is true whatever be the adequacy of Marxism, and that it is needed by it, whatever be the defect that it leaves Marxism with.
Ceci pour la théorie du langage que le marxisme implique logiquement.	So much for the theory of language implied logically by Marxism.
Pour celle qu'il a impliqué historiquement, je n'ai guère encore à vous offrir dans ma modeste information de ce qui se passe au-delà d'un certain rideau doctrinal, que trente pages de Staline qui ont mis fin aux ébats du <i>marrisme</i> (du nom du philologue Marr qui tenait le langage pour une « superstructure »).	As for the one it has implied historically, I have barely but to offer you, given the modest limits of my information as to what goes on beyond a certain doctrinal curtain, thirty pages by Stalin that put an end to the frolics of <i>Marrism</i> (from the name of the philologist Marr*, who considered language to be a "superstructure"). rgk-Nicholas Yakovlevich Marr (Russian: Никола́й Я́ковлевич Ма́рр, <i>Nikolay Yakovlevich Marr</i> ; Georgian: ნიკოლოზ იაკობის ძე მარო, <i>Nikoloz Iak'obis dze Mari</i> ; (1865-1934) was a Georgia-born historian and linguist who gained a reputation as a scholar of the Caucasus during the 1910s before embarking on his "Japhetic theory" on the origin of language (from 1924), now considered as pseudo-scientific, and related speculative linguistic hypotheses.
Énoncés du bon sens premier concernant le langage et nommé sur ce point qu'il <i>n'est pas</i> une superstructure, par quoi le marxiste se place désormais concernant le langage très au dessus du néopositivisme logicien.	Statements of rudimentary common sense concerning language and specifically concerning the point that it is not a superstructure, whereby the Marxist, on the subject of language, situates himself far above the logical positivist.
Le minimum que vous puissiez m'accorder concernant ma théorie du langage, c'est, si cela vous intéresse, qu'elle est matérialiste.	The least you can accord me concerning my theory of language is, should it interest you, that it is materialist.
Le signifiant, c'est la matière qui se transcende en langage. Je vous laisse le choix d'attribuer cette phrase à un Bouvard communiste ou à un Pécuchet qu'émoustillent les merveilles de l'A.D.N.	The signifier is matter transcending itself in language. I leave you the choice of attributing that sentence to a Communist Bouvard or a Pecuchet ^{rgk} exhilarated by the marvels of D.N. A. rgk-a novel, <i>Bouvard et Pécuchet</i> , an unfinished satirical work by Gustave Flaubert published in 1881 after his death in 1880.
Car vous auriez tort de croire que je me soucie de métaphysique au point de faire un voyage pour la rencontrer.	For you would be wrong to think that I care enough about metaphysics to make a trip to meet it.
Je l'ai à domicile, c'est à dire dans la clinique où je l'entretiens dans des termes qui me permettent de	I have it at home, that is, in my practice where I entertain it in terms which allow me to answer you

Réponses à des étudiants en philosophie

vous répondre sur la fonction <i>sociale</i> de la maladie mentale, lapidairement, sa fonction sociale avez-vous bien dit, c'est l'ironie ! Quand vous aurez la pratique du schizophrène, vous saurez l'ironie qui l'arme, portant à la racine de toute relation sociale.	in lapidary fashion as to the social function of mental illness: its social function, as you in fact put it, is irony. When you have experienced a schizophrenic, you will know the irony that arms him, working at the root of every social relation.
Quand cette maladie est la névrose pourtant, l'ironie manque sa fonction, et c'est la trouvaille de Freud de l'y avoir reconnue tout de même, moyennant quoi il l'y restaure dans son plein droit, ce qui équivaut à la guérison de la névrose.	When, however, the illness is neurosis, the irony misses its function, and it is Freud's find to have recognized it there nevertheless, in which manner he restored it therein to its full rights, which is tantamount to a cure of the neurosis.
Maintenant la psychanalyse a pris la succession de la névrose : elle a la même fonction sociale, mais elle aussi, elle la manque. Je tente d'y rétablir dans ses droits l'ironie, moyennant quoi peut-être aussi guérirons-nous de la psychanalyse d'aujourd'hui.	Psychoanalysis has now taken over the role of neurosis: it has the same social function, but it too misses it. I attempt to reestablish irony with its rights, in which manner perhaps we too will cure the psychoanalysis of today.
Que la psychanalyse doive être payée n'implique pas que ce soit une thérapie de classe, mais les deux sont tout ce qui y reste actuellement de l'ironie. Ceci peut passer une réponse trop ironique. Si vous y réfléchissez, elle vous paraîtra sûrement plus authentique que si je vous renvoyais à ce que j'ai dit plus haut de la fonction du fétiche.	That a psychoanalysis must be paid for does not imply that it is a class therapy, but the two things are all that remain of irony in it at present. That may seem an overly ironic answer. If you reflect on it, it will certainly seem more authentic to you than if I had referred you to what I said above about the function of the fetish.
Je m'aperçois que j'ai laissé de côté Mannoni, faute de savoir ce qu'il a dit exactement. Nous le trouverons bientôt au <i>Temps modernes</i> .	I see that I have left aside Mannoni, for failure to know exactly what it was that he said. We will find out shortly in <i>Les Temps modernes</i> .
III – PSYCHANALYSE ET PHILOSOPHIE ?	III. Psychoanalysis and Philosophy
Jusqu'à quel point la psychanalyse peut-elle rendre compte de la philosophie et en quel sens est elle habilitée à dire que la philosophie, c'est de la paranoïa (dans un texte inédit de Freud que commente Kaufmann) ? [209]	To what extent can psychoanalysis account for philosophy and in what sense is it authorized to say that philosophy is paranoia (in an unpublished text by Freud commented on by Kaufmann ^{gk})? rgk-Walter Arnold Kaufmann (1921 –1980) was a German-American philosopher, translator, and poet. He is famous as a translator of Nietzsche's works
Si l'illusion est le dernier mot de la sublimation, quel rapport entretient-elle avec l'idéologie ? La sublimation n'est-elle pas une forme d'aliénation ? Comment, à l'intérieur de l'enseignement de la philosophie, concevez-vous celui de la psychanalyse ?	If illusion is the endpoint of sublimation, what is its relation to ideology? Is sublimation not a form of alienation? Within the teaching of philosophy, how do you conceive of that of psychoanalysis?
JACQUES LACAN – J'en ai déjà assez dit pour être court, car tout ceci ne me plaît guère. Que la philosophie relève de la paranoïa, relève de l'étape	I have already said enough to be brief, for all this is giving me no pleasure. That philosophy is a variety of paranoia is a variety of Freud's irony in its

Réponses à des étudiants en philosophie

sauvage de l'ironie freudienne, ce n'est certainement pas un hasard quand Freud la réserve à l'inédit (la référence Alphonse Allais ne serait pas ici encore hors de saison, ne nous étonnons donc pas d'y rencontrer Kaufmann, qui connaît l'ironie).	savage phase. It is certainly not by chance that Freud consigns it to the unpublished (the Alphonse Allais reference here, too, would not be out of place; we should not be surprised to encounter Kaufmann —who is familiar with irony — here).
Je regrette que vous croyiez que la sublimation est une illusion. La moindre lecture de Freud vous convaincrat qu'il dit exactement le contraire.	I regret that you believe that sublimation is an illusion. The slightest reading of Freud would convince you that he says exactly the opposite.
La religion, oui, une illusion, dit Freud, mais c'est qu'il y voit une névrose.	Religion, yes, an illusion, says Freud, but that's because he sees a neurosis in it.
Je ne sais pas ce que l'on peut attendre de l'intérieur de l'enseignement de la philosophie, mais j'y ai fait récemment une expérience qui m'a laissé la proie d'un doute : c'est que la psychanalyse ne puisse y contribuer à ce qu'on appelle l'herméneutique, qu'à ramener la philosophie à ses attaches d'obscurantisme.	I don't know what can be expected from within the teaching of philosophy, but I have recently had an experience of it that has left me prey to a doubt: which is that psychoanalysis can contribute to what is called hermeneutics only by restoring philosophy to its links with obscurantism. ² <i>TN2. The reference is to Paul Ricoeur, <i>De interpretation: essai sur Freud</i>, Paris, Seuil, 1965.</i>
Car faire état de l'économie en la matière, c'est à dire de l'obscur (puisqu'en même temps, l'on se targue de n'en avoir pas l'expérience), au point même où l'on devrait comme philosophe se confronter à l'achoppement du sujet, ceci relève de la même opération dont se forme le fantasme célèbre de l'homme aux rats, qui mit deux paquets de merde sur les yeux qui, comme par hasard, étaient ceux d'Anna Freud, la fille de son psychanalyste	For to depend on the economics of the matter, that is, on what is obscure (since at the same time, one prides oneself on not having had any experience of it) at the very moment that, as a philosopher, one should be confronting the stumbling of the subject is of the same order as the celebrated fantasy of the Rat Man, who placed two packets of shit on eyes which, as if by chance, were those of Anna Freud, the daughter of his psychoanalyst.
Ainsi le philosophe opérerait-il avec la vérité, quand elle risque de le voir dans sa pauvreté particulière. Mais tout ceci n'est pas aussi grave, et les visées religieuses sont ici assez avouées (elles ne se cachent guère de nos jours) pour qu'on puisse dire que la psychanalyse n'y est pas intéressée. [210]	Thus would the philosopher operate in regard to truth when it runs the risk of seeing him in his particular poverty. But all this is not that serious, and the religious aspirations in this case are sufficiently acknowledged for one to be able to say that psychoanalysis has no interest in it.
IV – PSYCHANALYSE ET ANTHROPOLOGIE ?	IV. Psychoanalysis and Anthropology
Peut-il y avoir ou y a-t-il une discipline fondamentale qui rendrait compte de l'unité des sciences humaines ? Y a-t-il un objet unique des sciences humaines ? La psychanalyse peut elle fonder une anthropologie ?	Can there be or is there a fundamental discipline that would account for the unity of the human sciences? Can psychoanalysis serve as the basis for an anthropology?
JACQUES LACAN – L'anthropologie la meilleure ne peut aller plus loin que de faire de l'homme l'être	The best anthropology can go no further than making of man the speaking being. I myself speak

Réponses à des étudiants en philosophie

parlant. Je parle moi-même d'une science définie par son objet.	of a science defined by its object.
Or le sujet de l'inconscient est un être parlé, et c'est l'être de l'homme ; si la psychanalyse doit être une science, ce n'est pas là un objet présentable.	Now the subject of the unconscious is a <i>speaking</i> being, and that is the being of man; if psychoanalysis is to be a science, that is not a presentable object.
En fait la psychanalyse réfute toute idée jusqu'ici présentée de l'homme. Il faut dire que toutes, tant qu'elles fussent, ne tenaient plus à rien dès avant la psychanalyse.	In point of fact, psychoanalysis refutes every idea heretofore presented of man. It should be said that all of them, however many there were, were no longer in touch with anything, even before psychoanalysis.
L'objet de la psychanalyse n'est pas l'homme ; c'est ce qui lui manque, – non pas manque absolu, mais manque d'un objet. Encore faut il s'entendre sur le manque dont il s'agit, c'est celui qui met hors de question qu'on en mentionne l'objet.	The object of psychoanalysis is not man; it is what he lacks —not an absolute lack, but the lack of an object. Even then agreement must be reached as to the lack in question —it is that which excludes the possibility of naming its object.
Ce n'est pas le pain rare, c'est la brioche à quoi une Reine renvoyait ses peuples en temps de famine.	It is not to scarce bread, but to cake that the Queen sent her peoples in time of famine.
C'est là l'unité des sciences humaines si vous voulez, c'est à dire qu'elle fait sourire si l'on n'y reconnaît la fonction d'une limite.	Therein lies the unity of the human sciences, if you like, which is to say that it provokes smiles if one fails to recognize in it the function of a limit.
Elle fait sourire d'un certain usage de l'interprétation, comme passez-muscade de la compréhension. Une interprétation dont on comprend les effets, n'est pas une interprétation psychanalytique. Il suffit d'avoir été analysé ou d'être analyste pour savoir cela.	It provokes smiles at a certain use of interpretation, as the sleight of hand of comprehension. An interpretation whose effects are understood is not a psychoanalytic interpretation. It is enough to have been analyzed or to be an analyst to realize that.
C'est pourquoi la psychanalyse comme science sera structuraliste jusqu'au point de reconnaître dans la science un refus du sujet.	That is why psychoanalysis as a science will be structuralist, to the point of recognizing in science a refusal of the subject.
19 février 1966 [211]	February 19, 1966